

5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания

СОВРЕМЕННАЯ РУССКАЯ ПОЭЗИЯ В КИТАЙСКОЙ АУДИТОРИИ: стихотворение И.Б. Бурдонова «Дао города Пинъяо»

Л.В. Дубаков

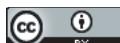
Аннотация. В статье представлена методическая разработка занятия (русский язык как иностранный) по стихотворению И.Б. Бурдонова «Дао города Пинъяо» для китайских магистрантов-филологов (уровень В2 и выше). Занятие разделено на три этапа: предтекстовый, притекстовый и послетекстовый. Задания первого этапа формируют у учащихся литературный, исторический и философский контекст. Комплекс вопросов для анализа языковой стороны поэтического текста (а также возможные ответы к ним), помимо непосредственного обучения русскому языку, решает задачу понимания смысловой и формальной стороны стихотворения на притекстовом этапе. Последтекстовые задания призваны активизировать творческое воображение студентов. Актуальность статьи определяется формированием интересом русистики и методики преподавания РКИ к анализу аутентичных художественных произведений как одной из эффективных форм работы с иностранными учащимися. Новизна статьи обусловлена характером материала и подхода: «Дао города Пинъяо» является частью новейшей литературы и позволяет задействовать двойную оптику своего прочтения — как русского стихотворения и как текста о китайской культуре.

182

Ключевые слова: русский язык как иностранный, чтение, художественная литература, методика анализа текста, И.Б. Бурдонов, аутентичный текст, межкультурная коммуникация, китайские учащиеся, русская культура, китайская культура.

Для цитирования: Дубаков Л.В. Современная русская поэзия в китайской аудитории: стихотворение И.Б. Бурдонова «Дао города Пинъяо» // Преподаватель XXI век. 2025. № 3. Часть 1. С. 182–191. DOI: 10.31862/2073-9613-2025-3-182-191

© Дубаков Л.В., 2025



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

CONTEMPORARY RUSSIAN POETRY IN A CHINESE AUDIENCE:

Igor Burdonov's Poem "The Tao of Pingyao City"

L.V. Dubakov

Abstract. The article presents methodological guidelines of a lesson (Russian as a foreign language (RFL)) based on Igor Burdonov's poem "The Tao of Pingyao City" for Chinese undergraduates in philology (level B2 and above). The lesson is divided into three stages: pre-text, while reading and post-text. The tasks of the first stage form a literary, historical, and philosophical context. A set of questions for analyzing the linguistic side of a poetic text (as well as possible answers to them), in addition to directly teaching the Russian language, solves the problem of understanding the semantic and formal side of the poem at the while reading stage. Post-text tasks are designed to activate the creative imagination of students. The relevance of the article is determined by the emerging interest of Russian studies and teaching methods of RFL in the analysis of authentic works of art as one of the effective forms of work with foreign students. The novelty of the article is due to the nature of the material: "The Tao of Pingyao City" is part of the contemporary literature and allows using the double optics of its reading — as a Russian poem and as a text about Chinese culture.

Keywords: Russian as a foreign language, reading, fiction, text analysis methods, Igor Burdonov, authentic text, intercultural communication, Chinese students, Russian culture, Chinese culture.

Cite as: Dubakov L.V. Contemporary Russian Poetry in a Chinese Audience: Igor Burdonov's Poem "The Tao of Pingyao City". *Prepodavatel XXI vek*. Russian Journal of Education, 2025, No. 3, part 1, pp. 182–191. DOI: 10.31862/2073-9613-2025-3-182-191

183

Знакомство с художественной литературой на иностранном языке вполне реально и является важной частью обучения студентов на занятиях РКИ. Однако педагоги и методисты-русисты уделяют этому мало внимания. Е.А. Великанова и Н.Г. Урванцева в статье «Русская поэзия в иностранной аудитории: стихотворение А.С. Пушкина "Ты и Вы"» [1, с. 221] среди причин этого явления называют общее падение интереса к чтению у учащихся любой национально-культурной принадлежности и, соответственно, атрофирование у них навыка чтения, а также сложность обращения к аутентичному, художественному тексту и отсутствие методики у самих педагогов.

При этом Гу Шии в работе «Методический потенциал историко-культурных аутентичных текстов в обучении русскому языку китайских студентов» обращает внимание, что сегодня образование становится не только знаниецентрическим, сколько культурообразным, а такой ценностный подход может быть реализован лишь при обращении к аутентичным, то есть оригинальным, неадаптированным текстам [2, с. 4].

Чтение художественных произведений, по справедливому замечанию названных выше исследователей и педагогов-практиков, это не только средство обучения, но и его цель, ведь тот, кто способен читать непереведенную иностранную

литературу, очевидно, обладает высоким уровнем владения языком. Художественные тексты позволяют обучающимся погрузиться в историю и культуру страны изучаемого языка, освоить «иной характер ментальности и логику языка» [3, с. 98], а также сложные орфоэпические, акцентологические, интонационные нюансы речи, расширить словарь. Наконец, даже если не говорить о pragматическом, лингвистически- и культуроориентированном подходе, чтение художественной литературы обогащает внутренний мир человека, открывая ему облагораживающее эстетическое пространство искусства слова.

В связи с обращением к художественным текстам — прозаическим, драматургическим, поэтическим — на уроках РКИ возможен и иной подход и иная цель, предполагающие через чтение знакомство иностранных студентов не с чужой культурой, но с культурой родной — на изучаемом ими языке. Умение говорить об истории и культуре страны осваиваемого языка однозначно важно, но не менее важно и умение говорить на иностранном языке о своей культуре, рефлексировать по ее поводу, представлять ее другим.

Е.А. Великанова и Н.Г. Урванцева в своей статье описывают методику занятия, основанную на классическом русском стихотворении известного практически всем иностранным поэта Пушкина [1, с. 222]. В целом думается, что большинство подобных разработок также избирают проверенные временем и популярностью произведения. И в этом, конечно, есть безусловная логика. Однако, с другой стороны, современная литература также может обладать рядом достоинств, и главное среди них то, что она именно современная — в значении актуальная, затрагивающая проблемы и говорящая на русском языке сегодняшнего дня.

В представленной статье в качестве дидактического материала как раз предлагается методика занятия, которое строится на анализе современного, даже новейшего стихотворения «Дао города Пинъяо» поэта Игоря Борисовича Бурдонова (род. в 1948 г.). Это произведение входит в поэтический цикл «Четвертое путешествие в Китай», созданный на основе поездки автора в Китайскую Народную Республику осенью 2024 года. Цикл можно найти на сайте автора, также он опубликован в журнале «Русский переплет». Отметим, что к нему проявил интерес известный китайский русист Гу Юй (谷羽) и сделал его перевод на китайский язык. И, вероятно, в скором времени этот перевод будет опубликован в Китае. Подобный интерес свидетельствует о близости, понятности бурдоновского творчества китайскому читателю.

Теоретической основой для создания методики занятия стали учебные пособия Н.В. Кулибиной [4–7], которая в ряде своих научных статей и методических текстов обосновывает необходимость и возможность обращения к аутентичным текстам на занятиях РКИ и описывает конкретные примеры реализации такого чтения. Также разработка базируется на монографиях и учебных пособиях, содержащих методики обучения чтению иностранных учащихся [8–11]. В статье используется метод интерпретации художественного текста, метод включенного наблюдения, а также систематизация и обобщение практического опыта автора методики и статьи.

Представленное занятие было разработано для совместного российско-китайского Университета МГУ-ППИ в Шэнъчжэне — для китайских магистрантов-филологов (уровень В2) (урок РКИ). Однако при необходимых изменениях и сокращениях оно может быть востребовано и на занятиях по русскому как иностранному с магистрантами-

нефилологами. И, конечно, во всей полноте оно может быть использовано для семинарского занятия по истории современной и новейшей русской литературы или для занятия по основам литературоведения на филологическом факультете.

Цикл «Четвертое путешествие в Китай» Игоря Бурдонаса представляет собой трактолог, русский герой которого вновь открывает для себя китайскую реальность — города, природу, храмы, философию, культуру, живопись, поэзию. Одна из локаций, в которой он оказывается, — это город Пинъяо. Он расположен в городском округе Цзиньчжун провинции Шаньси, в центре страны. Главная его особенность состоит в том, что он является едва ли не единственным древним городом Китая, который сохранил свой архитектурный облик. Стихотворение «Дао города Пинъяо» имеет относительно небольшой объем и позволяет затронуть на занятии вопросы китайской географии, истории и философии. Также оно содержит в себе примеры разнообразныхозвучий — рифм и ассоциантов.

Отталкиваясь от целей чтения пушкинского «Ты и Вы», которые формулируют Е.А. Великанова и Н.Г. Урванцева, отметим следующие цели чтения и анализа стихотворения «Дао города Пинъяо»: это активизация познавательной деятельности, направленной на развитие навыков изучающего и смыслового чтения; «развитие коммуникативных навыков и увеличение словарного запаса; развитие читательских представлений иностранных студентов» [1, с. 223–224] о родной им китайской культуре и о специфике ее восприятия русским поэтом.

Традиционно в методике преподавания РКИ при работе с художественным произведением выделяются три этапа работы — предтекстовый, притекстовый и послетекстовый [12, с. 251–254].

Предтекстовая работа.

Этот этап направлен на подготовку студентов к чтению и пониманию стихотворения. Учащиеся самостоятельно добывают или актуализируют имеющиеся у них знания, касающиеся города, о котором говорится в произведении, китайской философии, отдельные аспекты которой затрагиваются в стихотворении, наконец, автора художественного текста.

К чтению стихотворения «Дао города Пинъяо» студентов подготовят текст, призванный познакомить их с биографией Игоря Бурдонаса, а также задание отметить основные черты, которые выделяют в его творчестве китайские эссеисты — Гу Юй [13] и Лин Минли (林明理) [14].

Игорь Борисович Бурдонов (通過對伊戈爾) (род. в 1948) — ученый, доктор наук, главный научный сотрудник Института системного программирования РАН, а также художник и поэт. В качестве последнего он является членом Московского объединения Союза литераторов РФ, публиковался в различных советских и российских литературных журналах, включая «Новый мир» и «Митин журнал». Однако Бурдонов менее проявился и известен в России, нежели в Китае, с которым его связывают востоковедческие интересы, большое количество друзей и публикации: он переводит китайских поэтов и его переводят китайские поэты.

Также студентам нужно заранее найти информацию о городе Пинъяо (平遙古城). На занятии она может быть представлена в виде доклада либо обозначена через разговор с преподавателем, через вопросы и ответы об истории города, его населении, экономике, культуре, архитектуре и проч.

Кроме того, учащимся нужно сделать небольшой доклад о даосской философии и о понятии «Дао».

После студентам предлагается прочесть указанное стихотворение.

Притекстовая работа.

Преподаватель задает вопросы о названии, хронотопе, композиции стихотворения, рифмах, о его смыслах. При необходимости комментирует то, что говорят учащиеся. Здесь приведены возможные ответы студентов, поскольку поэзия не предполагает единственного ответа, который знает лишь учитель, и поскольку формулировки учащихся будут иными, более простыми.

ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ

1. *Почему стихотворение так называется?*

[Возможный ответ: у города, как и у человека, свой характер, свой духовный путь.]

2. *Охарактеризуйте специфику изображения времени в этом стихотворении. Почему поэт обращает внимание на время основания Пинъяо? Поэта интересует только прошлое этого города? Нет? Почему? Какие прилагательные в этом стихотворении характеризуют время?*

[Возможный ответ. Поэт обращает внимание на то, что Пинъяо является древним городом, который существует много столетий. Он также показывает, что город жив и сегодня. О времени в стихотворении говорят такие прилагательные, как «нынешних», «старинных» [15].]

Что означает прилагательное «долгим»?

[Возможный ответ. Прилагательное «долгим» одновременно характеризует пространство (по улицам «долгим», то есть длинным) и время (по улицам «долгим», то есть долго существующим).]

Прилагательные «долгим» и «старинных» синонимичны?

[Возможный ответ. Да, потому что и то, и другое говорит о протяженном времени. Нет, потому что одно говорит о пространстве, другое — о времени.]

186

3. *Охарактеризуйте специфику изображения пространства в этом стихотворении. В чем особенности расположения города? Каков образ его внутреннего пространства?*

[Возможный ответ. Китай — Срединное Государство, но Пинъяо ощущает себя в центре мира и наособицу, возможно, даже больше, чем сам Китай. Главные улицы Пинъяо торговые, все они в этом городе (где появился первый китайский банк) ведут к Рыночной башне.]

Комментарий преподавателя. По словам русского китаеведа В.В. Малавина, «Жизненный идеал в китайской традиции — это “середина и постоянство”, “срединный путь”, который равнозначен вечнопреемственности просветленного духа» [16, с. 187].

4. *В чем заключаются особенности движений армий и дам в стихотворении с точки зрения направления и времени этих движений?*

[Возможный ответ. Армии переходят с одной стороны света на другую, создавая вынужденный хаос и не обладая безусловной причинностью для этих перемещений, они становятся историей и забываются, и потому поэт использует прошедшее время глаголов, дамы же ходят по родному городу, имея конкретную, логичную цель — «выгуливание» красоты, и эта цель всегда остается актуальной, современной.]

5. Какие строки в этом стихотворении повторяются точно?

[Возможный ответ. Повторяются точно первые три строки в начале стихотворения и в конце, а также четырежды повторяется двустишие о прогулке дам по городу.]

6. В чем состоит смысл этих повторов?

[Возможный ответ. Это кольцевая композиция. История города Пинъяо идет по кругу — от династии Западное Чжоу до настоящего времени. Повторяющиеся двустишия — это контраст постоянства, преемственности частной жизни и большой истории, приносящей в Китай постоянные перемены: смену династий, изменения экономических формаций и технические революции.]

Повторы есть также в строфах «Армии севера...», «Сменялись династии...», «Мчат колесницы...» [15]. Что именно в них повторяется?

[Возможный ответ. Они одинаково построены с точки зрения синтаксиса.]

Комментарий преподавателя. Это синтаксический параллелизм (одинаковый или сходный порядок синтаксических конструкций), иногда усложненный инверсией (необычным порядком слов). Этот прием показывает схожесть, на первый взгляд, разных процессов: перемены происходят, но суть жизни остается той же (вместо колесниц едут автомобили). Перемены и отсутствие перемен оказываются равны друг другу: согласно формулировке В.В. Малявина, в Китае время превращается в «абсолютное время как мимолетная всевременность» [17, с. 25].

6. Выделите корни в словах «рядах» и «нарядах».

[Возможный ответ. У обоих слов один и тот же корень со значением порядка.]

Зачем поэт использует этот корневой повтор?

[Возможный ответ. Город Пинъяо в стихотворении живет по однажды строго установленному порядку, и, что бы ни происходило, этот порядок не меняется с IX века до н.э.]

7. Найдите рифмы в этом стихотворении.

[Возможный ответ. Рифмуются строки «У города Пинъяо / особенное Дао» [15].]

Комментарий преподавателя. Поэт Владимир Маяковский однажды написал так: «Концевое созвучие, рифма — это только один из бесконечных способов связывать строки, кстати сказать, самый простой и грубый» [18, с. 105]. Найдите другие созвучия в произведении.

[Возможный ответ: «...в торговых рядах...» — «...в старинных нарядах» [15].]

Комментарий преподавателя. Это разноударная рифма (ударение падает на разные слоги). Но это все же созвучие, подчеркивающее рифмующиеся слова, их смысл — упорядоченность жизни города Пинъяо.

8. Дао города Пинъяо «спокойное, протяжное» [15]. Что это означает?

[Возможный ответ. Дао города Пинъяо — провинциальное, таковы его характер и его путь, длительно звучащие в китайской истории — ассонансом звука «о» (повторением одинаковых или однородных гласных звуков в словах).]

Последекстовая работа.

В случае с «Дао города Пинъяо», поскольку предтекстовая и притекстовая работа оказываются интенсивными и в значительной мере исчерпывающими содержательные и формальные аспекты стихотворения, имеет смысл, отталкиваясь от бурдоновского текста и его анализа, послетекстовые задания ориентировать на активизацию, развитие творческого воображения учащихся.

Так, студенты могут нарисовать иллюстрации к стихотворению «Дао города Пинъяо»; написать по-русски небольшой прозаический (или поэтический — в форме

верлибра) текст о любом другом (может быть, родном для них) городе Китая; составить диалог об истории и современности своего родного города; сделать цикл фотографий, посвященных облику и характеру того города, где они в настоящий момент учатся, дать этим фотографиям названия и прокомментировать их.

Итак, обращение к аутентичной художественной литературе на уроках русского языка как иностранного позволяет решить несколько задач. В процессе чтения таких произведений учащиеся осваивают сложные орфоэпические, акцентологические, интонационные нюансы речи, расширяют свой словарь; погружаются в историю и культуру страны изучаемого языка, в ее ментальность, наконец, развивают свое эстетическое, творческое и духовное чувство.

Представленная методика обусловлена желанием и необходимостью сделать не только познавательное, но и интересное для студентов занятие [19]. Основанием для реализации этих интенций является то, что выбранный художественный текст оказывается яркой поэтической рецепцией китайской культуры, осуществленной русским поэтом. Китайские студенты в процессе разбора стихотворения «Дао города Пинъяо» научаются разговаривать о своей культуре на русском языке, что в некоторых ситуациях оказывается для них не менее важно, чем уметь говорить о русской культуре.

Занятие, посвященное чтению современного стихотворения «Дао города Пинъяо», адресовано прежде всего магистрантам-филологам, но может быть адаптировано для магистрантов-нефилологов. Также его логика, структура и наработки могут быть приспособлены не только для РКИ, но и для других дисциплин, например истории современной литературы или литературоведения, при акцентировании внимания не на языковых сторонах, а на историко-литературном контексте или поэтике текста.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

188

1. Великанова Е.А., Урванцева Н.Г. Русская поэзия в иностранной аудитории: стихотворение А.С. Пушкина «Ты и Вы» // Наука и школа. 2023. № 6. С. 220–228.
2. Гу Шии. Методический потенциал историко-культурных аутентичных текстов в обучении русскому языку китайских студентов: автореф. дис. ... канд. пед. наук. М., 2022. 26 с.
3. Хворостыянова Е.В. Стихотворный текст как учебно-методический материал в преподавании РКИ // МИРС. 2019. № 1. С. 97–100.
4. Кулибина Н.В. Адаптировать нельзя понять: принципы адаптации художественных текстов в соответствии с «Общеевропейскими компетенциями владения иностранным языком» // Русский язык за рубежом. 2013. № 5. С. 22–30.
5. Кулибина Н.В. Зачем, что и как читать на уроке: метод. пособие для преподавателей РКИ / под ред. А.В. Голубевой. СПб.: Златоуст, 2015. 224 с.
6. Кулибина Н.В. Методика обучения чтению художественной литературы: монография. 3-е изд. М.: Флинта, 2023. 304 с.
7. Кулибина Н.В. Читаем стихи русских поэтов: пособие по обучению чтению художественной литературы. 4-е изд. СПб.: Златоуст, 2008. 96 с.
8. Варташянц А.Д. Пособие по анализу художественного текста для иностранных студентов-филологов (третий — пятый годы обучения). М.: Русский язык, 1986. 211 с.

REFERENCES

1. Velikanova E.A., Urvanceva N.G. Russkaja pojezija v inostrannoj auditorii: stihotvoreniye A.S. Pushkina "Ty i Vy" [Russian Poetry in a Foreign Audience: the Poem by A.S. Pushkin "Thou and You"], *Nauka i shkola*, 2023, No. 6, pp. 220–228. (in Russ.)
 2. Gu Shiyi. *Metodicheskij potencial istoriko-kul'turnyh autentichnyh tekstov v obuchenii russkomu jazyku kitajskih studentov* [Methodological Potential of Historical and Cultural Authentic Texts in Teaching Russian to Chinese Students]: Extended Abstract of PhD Dissertation (Pedagogy). Moscow, 2022, 26 p. (in Russ.)
 3. Hvorostjanova E.V. *Stihotvornyj tekst kak uchebno-metodicheskij material v prepodavanii RKI* [Poetic Text as a Teaching Material in Teaching Russian as a Foreign Language], *MIRS*, 2019, No. 1, pp. 97–100. (in Russ.)

15. Burdonov I.B. Chetvertoe puteshestvie v Kitaj (Burdonov I.B. 16 stihotvorenij, napisannyh v Kitae v sentjabre 2024 goda) [The Fourth Trip to China (16 Poems Written in China in September 2024)], *Russkij pereplet*. Available at: <https://www.pereplet.ru/text/burdonov15mar25.html> (accessed: 13.04.2025). (in Russ.)
16. Maljavin V.V. *Kitajskaja civilizacija* [Chinese civilization]. Moscow, Aprel, AST, Dizajn. Informacija. Kartografija, 2000, 632 p. (in Russ.)
17. Maljavin V.V. *Sumerki Dao. Kultura Kitaja na poroge Novogo vremeni* [Twilight of the Tao. Chinese Culture on the Threshold of Modern Times]. Moscow, Dizajn. Informacija. Kartografija, Astrel, AST, 2003, 436 p. (in Russ.)
18. Majakovskij V.V. Kak delat stihi [How to Make Poetry]. In: *Polnoe sobranie sochinenij. V 13 tt. T. 12. Statji, zametki i vystuplenija. Nojabr 1917–1930* [Complete Works. In 13 vols. Volume twelve. Articles, essays and speeches. November 1917–1930]. Moscow, Gosudarstvennoe izdatelstvo hudozhestvennoj literatury, 1959, pp. 81–117. (in Russ.)
19. Urvanceva N.G. Pojeticheskij tekst na urokah russkogo jazyka kak inostrannogo (stihotvorenie A.S. Pushkina “Cvetok”) [Poetic text in the lessons of Russian as a foreign language (poem by A.S. Pushkin “Flower”)]. *Prepodavatel XXI vek*. Russian Journal of Education, 2023, No. 4, part 1, pp. 165–173. (in Russ.)

Дубаков Леонид Викторович, кандидат филологических наук, доцент филологического факультета, Университет МГУ-ППИ в Шэньчжэне, dubakov_leonid@mail.ru

Leonid V. Dubakov, PhD in Philology, Associate Professor, Faculty of Philology, Shenzhen MSU-BIT University, dubakov_leonid@mail.ru

Статья поступила в редакцию 15.04.2025. Принята к публикации 07.09.2025
The paper was submitted 15.04.2025. Accepted for publication 07.09.2025